

上述內容，如蒙閣下代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和閣下的覆照即構成秘魯共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

我謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

第 83/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九七年四月二日在北京簽訂的《中華人民共和國政府與泰國政府關於泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留領事機構的協定》的中文、泰文及英文正式文本。

根據上述協定，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，泰國駐香港特別行政區總領事館可在澳門特別行政區執行領事職務。

二零一一年十月二十六日發佈。

行政長官 崔世安

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

Me complace confirmar favorablemente, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido de la Nota arriba citada.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 83/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo do Reino da Tailândia relativo à Manutenção do Posto Consular do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, assinado em Pequim, em 2 de Abril de 1997, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, tailandesa e inglesa.

Em conformidade com o disposto no referido Acordo, o Consulado Geral do Reino da Tailândia na Região Administrativa Especial de Hong Kong pode, desde a data em que a República Popular da China voltou a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, exercer funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 26 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府與泰國政府 關於泰國在中華人民共和國 香港特別行政區保留領事機構的協定

中華人民共和國政府和泰國政府，本着發展兩國友好關係和加強兩國領事關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分和《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條關於“已同中華人民共和國建立正式外交關係的國家在香港設立的領事機構和其他官方機構可予正式保留”的規定，就泰國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館事達成協議如下：

第一條

中華人民共和國政府同意泰國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

第二條

中華人民共和國政府同意泰國駐香港特別行政區總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國對澳門恢復行使主權之日起，在澳門特別行政區執行領事職務。

第三條

中華人民共和國政府應根據國際法和中華人民共和國有關法律和規定為泰國總領事館執行領事職務提供一切必要的協助和便利。

第四條

兩國間涉及領事關係的事務應本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例友好地處理。

第五條

本協定自一九九七年七月一日起生效。

本協定於一九九七年四月二日在北京簽訂，一式兩份，每份都用中文、泰文和英文寫成，三種文本同等作準。如遇有分歧，以英文文本為準。

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับการกระทำความผิดด้านที่ทำการทางกงสุลของราชอาณาจักรไทย

ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน

.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ด้วยความปรารถนาจะร่วมกันที่จะพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทางกงสุลระหว่างประเทศทั้งสอง และตามข้อ 11 ของภาคผนวก 1 ของปฏิญญาร่วมกันระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและไอร์แลนด์เหนือ ว่าด้วยปัญหาฮ่องกง—และข้อ—157 ของกฎหมายพื้นฐานของเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งกำหนดว่า “คณะผู้แทนทางกงสุลและทางราชการอื่นที่ได้จัดตั้งขึ้นในฮ่องกงโดยรัฐที่มีความสัมพันธ์ทางทศอย่างเป็นทางการกับสาธารณรัฐประชาชนจีน อาจกระทำความผิดอยู่ต่อไปได้” จึงได้บรรลุความตกลงเกี่ยวกับการกระทำความผิดด้านที่ทำการทางกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกระทำความผิดด้านที่ทำการทางกงสุลใหญ่ในเขตบริหารพิเศษฮ่องกงของสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยมีเขตกงสุลที่เขตบริหารพิเศษฮ่องกง

ข้อ 2

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนตกลงว่าสถานกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในเขตบริหารพิเศษฮ่องกง อาจปฏิบัติหน้าที่กงสุลในเขตบริหารพิเศษมาได้ด้วย โดยให้มีผลตั้งแต่วันที่ 20 ธันวาคม พ.ศ. 2542 ภายหลังที่สาธารณรัฐประชาชนจีนกลับคืนมาใช้อำนาจอธิปไตยเหนือฮ่องกง

ข้อ 3

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนจะให้ความช่วยเหลือและชิงอำนาจความ
สะดวกที่จำเป็นแก่สถานกงสุลใหญ่ของราชอาณาจักรไทยในการปฏิบัติหน้าที่ทางกงสุล โดยเป็นไป
ตามกฎหมายระหว่างประเทศ และกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้องของสาธารณรัฐประชาชนจีน

ข้อ 4

ประเทศทั้งสองจะดำเนินการอย่างฉันมิตรในบรรดาเรื่องที่เกี่ยวข้องกับความมั่นคง
ทางกงสุลระหว่างกัน โดยปรึกษาหารือร่วมกัน โดยเฉพาะงานแห่งความร่วมมือตามกฎหมายระหว่าง
ประเทศและแนวปฏิบัติระหว่างประเทศ

ข้อ 5

—ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2540 —

•ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงปักกิ่ง เมื่อวันที่ 2 เมษายน พ.ศ. 2540 เป็นภาษาจีน ภาษาไทย
และภาษาอังกฤษ ด้วยบททั้งสามมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตี
ความ ให้ถือด้วยบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

AGREEMENT**BETWEEN**

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

CONCERNING THE MAINTENANCE OF THE CONSULAR

POST OF THE KINGDOM OF THAILAND IN THE HONG KONG

SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Thailand, out of the common desire to develop friendly relations and enhance consular relations between the two countries, and in accordance with Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, which stipulates that "consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained", have reached the following Agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

Article 1

The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Kingdom of Thailand of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 2

The Government of the People's Republic of China agrees that the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the Hong Kong Special Administrative Region may, with effect from 20 December 1999 after the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao, perform the consular functions in the Macao Special Administrative Region.

Article 3

The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with international law and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord all necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Kingdom of Thailand in the exercise of the consular functions.

Article 4

Matters concerning the consular relations between the two countries shall be amicably dealt with in the spirit of cooperation through mutual consultation in accordance with international law and practice.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

Done in duplicate in Beijing on 2 April 1997 in the Chinese, Thai and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

第 84/2011 號行政長官公告

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈澳門特別行政區政府和內地就二零一一年四月二十六日在北京簽訂的《內地和澳門特別行政區關於對所得避免雙重徵稅和防止偷漏稅的安排》第二議定書，分別於二零一一年九月十五日及二零一一年十月八日相互作出通知，已完成使議定書生效所需的內部法律程序。

上述議定書的正式中文文本及相關葡文譯本公佈於二零一一年八月十日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組，並按照其第二條的規定，二零一一年十月八日對雙方生效。

二零一一年十月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一一年十月四日之批示：

麥潔文及林麗姬，政府總部輔助部門散位合同第一職階二等行政技術助理員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，轉為訂立編制外合同，為期壹年，職級及職階不變，自二零一一年十月十一日起生效。

透過簽署人二零一一年十月六日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，李育琛在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一一年十一月三日起續期一年。

Aviso do Chefe do Executivo n.º 84/2011

O Chefe do Executivo manda tornar público, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, que o Governo da Região Administrativa Especial de Macau e a China Continental efectuaram, em 15 de Setembro de 2011 e 8 de Outubro de 2011, respectivamente, a notificação recíproca de terem sido cumpridos os respectivos procedimentos legais internos exigidos para a entrada em vigor do 2.º Protocolo relativo ao «Acordo entre a China Continental e a Região Administrativa Especial de Macau para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento», assinado em Pequim, aos 26 de Abril de 2011.

A versão autêntica em língua chinesa do citado Protocolo, acompanhada da respectiva tradução para língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 32, de 10 de Agosto de 2011 e, em conformidade com o disposto no seu artigo 2.º, entrou em vigor para ambas as Partes em 8 de Outubro de 2011.

Promulgado em 31 de Outubro de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 4 de Outubro de 2011:

Mak Kit Man e Lam Lai Kei, assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, dos SASG — alterado o regime dos seus contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Outubro de 2011.

Por despachos do signatário, de 6 de Outubro de 2011:

Lei Iok Sam — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Novembro de 2011.